

# Inhalt

## I. Schwerpunktthema: Übersetzen im Vormärz

<i>Bernd Kortländer/Hans T. Siepe (Düsseldorf)</i> Vorwort .....	11
<i>Bernd Kortländer (Düsseldorf)</i> Übersetzungen aus dem Französischen im Vormärz. Erkundung eines untergegangenen Kontinents .....	13
<i>Norbert Bachleitner (Wien)</i> Heinrich Börnstein als Übersetzer und Vermittler französischer Lustspiele .....	27
<i>Inge Rippmann (Basel)</i> Ludwig Börne als Übersetzer und Übersetzungskritiker .....	47
<i>Alexander Nebrig (Berlin)</i> Heinrich Viehoffs Gesamtübersetzung der Werke Racines im Kontext der Neuphilologie. Erläutert an <i>Bérénice</i> .....	67
<i>Barbara Tumfart (Wien)</i> „... aus fremden Gärten in unseren deutschen Boden von mir verpflanzt“. Ignaz Franz Castelli als Übersetzer französischer Theaterstücke .....	85
<i>Edgar Mass (Leipzig)</i> Montesquieu übersetzen und die Revolution in Deutschland vorbereiten. Adolf Ellissen als übersetzender Politiker .....	117
<i>Arnd Beise (Magdeburg)</i> Wie kommentiert man eigentlich Übersetzungen? Zur historisch-kritischen Edition von Georg Büchners Hugo-Übersetzungen .....	135

<i>Kerstin Wiedemann (Nancy)</i> Zwischen Unterhaltungsliteratur und Tendenzdichtung: Zur doppelten Vermittlung der George Sand-Übersetzungen im literarischen Feld des Vormärzes .....	151
<i>Günter Berger (Bayreuth)</i> „Die Entdeutschung des Publikums“: Dumas-Übersetzungen und ihre Folgen .....	169
<i>Hans T. Siepe (Düsseldorf)</i> „... fast überall trifft man auf die <i>Geheimnisse</i> “ – zu frühen Übersetzungen der <i>Mystères de Paris</i> (1842) von Eugène Sue .....	187

## II. Rezensionen

Norbert Otto Eke: Einführung in die Literatur des Vormärz ( <i>von Dirk Götsche</i> ) .....	203
Adele Schopenhauer: Florenz. Ein Reiseführer mit Anekdoten und Erzählungen (1847/48). Sowie weitere Aufzeichnungen über Italien. Hg. von Waltraud Maierhofer ( <i>von Christina Ujma</i> ) .....	206
Therese Huber: Erzählungen (1830-1833) ( <i>von Dirk Götsche</i> ) .....	209
Olaf Briese: Angst in den Zeiten der Cholera ( <i>von Norbert Otto Eke</i> )	212
Lieb und Leid im leichten Leben. Clemens Brentano. 30 Gedichte – 30 Interpretationen. Hg. von Sabine Gruber/Christina Sauer ( <i>von Hans-Wolf Jäger</i> ) .....	217
Florian Höllerer: „Les Poésies de Henri Heine“. Heinrich Heine in der Lesart Gérard de Nerval ( <i>von Robert Steegers</i> ) .....	220
Sonja Gesse-Harm: Zwischen Ironie und Sentiment. Heinrich Heine im Kunstlied des 19. Jahrhunderts ( <i>von Andreas Wicke</i> ) .....	222

Takanori Teraoka: Spuren der Götterdemokratie: Georg Büchners Revolutionsdrama „Danton's Tod“ im Umfeld von Heines Sensualismus (von <i>Raphael Hörmann</i> ) .....	225
Gisela Richter: Karl Gutzkow 1811-1878. Erzähltheoretische Untersuchungen an den Werken »Briefe eines Narren an eine Närrin«, »Seraphine«, »Blasedow und seine Söhne« und »Die Selbsttaufe« (von <i>Dirk Götsche</i> ) .....	230
Theodor Fontane und Wilhelm Wolfsohn – eine interkulturelle Beziehung. Briefe, Dokumente, Reflexionen. Hg. von Hanna Delf von Wolzogen/Itta Shedletzky (von <i>Wolfgang Rasch</i> ) .....	231
Christina Ujma: Fanny Lewalds urbanes Arkadien. Studien zu Stadt, Kunst und Politik in ihren italienischen Reiseberichten aus Vormärz, Nachmärz und Gründerzeit (von <i>Bernhard Walcher</i> ) .....	236
Eduard Mörike. Ästhetik und Geselligkeit. Hg. Wolfgang Braungart/Ralf Simon (von <i>Reiner Wild</i> ) .....	241
Alexander Reck: Friedrich Theodor Vischer – Parodien auf Goethes <i>Faust</i> (von <i>Ulrich Kittstein</i> ) .....	246
Bernd Füllner: Georg-Weerth-Chronik (1822-1856) (von <i>Uwe Zemke</i> ) .....	249
Martina Lauster: Sketches of the Nineteenth Century: European Journalism and its ‚Physiologies‘. 1830-50 (von <i>Margaret A. Rose</i> ) .....	253
Steffen Martus, Stefan Scherer, Claudia Stockinger (Hg.): Lyrik im 19. Jahrhundert. Gattungspoetik als Reflexionsmedium der Kultur (von <i>Bernhard Walcher</i> ) .....	255
Eckart Schörle: Die Verhöflichung des Lachens. Lachgeschichte im 18. Jahrhundert (von <i>Olaf Briese</i> ) .....	257
Helmut Bleiber/Walter Schmidt/Susanne Schötz (Hg.): Akteure eines Umbruchs. Männer und Frauen der Revolution von 1848/49 (von <i>Martin Hundt</i> ) .....	260

Jakob Nolte: Demagogen und Denunzianten. Denunziation und Verrat als Methode polizeilicher Informationserhebung bei den politischen Verfolgungen im preußischen Vormärz (von <i>Wilfried Sauter</i> ) .....	265
Ulrich Klemke: Die deutsche politische Emigration nach Amerika 1815-1848. Biographisches Lexikon (von <i>Alfred Wesselmann</i> ) .....	267
Das Bundesarchiv (Hg.): „Für Freiheit und Fortschritt gab ich alles hin.“ Robert Blum (1807-1848). Visionär. Demokrat. Revolutionär (von <i>Wilfried Sauter</i> ) .....	269
Lars Lambrecht (Hg.): Osteuropa in den Revolutionen von 1848 (von <i>Wilfried Sauter</i> ) .....	271
Barbara Beßlich: Der deutsche Napoleon-Mythos. Literatur und Erinnerung 1800-1945 (von <i>Eckart Kleßmann</i> ) .....	273
Ingo Wiwjorra: Der Germanenmythos. Konstruktion einer Weltanschauung in der Altertumforschung des 19. Jahrhunderts (von <i>Hans Rudolf Wahl</i> ) .....	276

### III. Mitteilungen

Personalien .....	283
Aufruf zur Mitarbeit am FVF-Jahrbuch 2009: Literatur und Recht im Vormärz .....	284